

18 (2003) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2003 Nr. 85

A. TITEL

*Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek
Duitsland inzake de uitoefening van de luchtverkeersleiding door de
Bondsrepubliek Duitsland boven Nederlands grondgebied alsmede de
gevolgen van het burgergebruik van luchthaven Niederrhein op het
grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden, met Bijlagen
en Protocol;
Berlijn, 29 april 2003*

B. TEKST

**Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en
de Bondsrepubliek Duitsland inzake de uitoefening van de
luchtverkeersleiding door de Bondsrepubliek Duitsland boven
Nederlands grondgebied alsmede de gevolgen van het burger-
gebruik van luchthaven Niederrhein op het grondgebied van
het Koninkrijk der Nederlanden**

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Bondsrepubliek Duitsland,

Partij zijnde bij het Verdrag van Chicago inzake de internationale burgerluchtvaart, opengesteld voor ondertekening te Chicago op 7 december 1944,

Met inachtneming van de toepasselijke nationale luchtverkeersvoorschriften,

Voornemens hun bilaterale samenwerking op het gebied van het luchtverkeer opnieuw vol vertrouwen uit te breiden en te intensiveren,

Ten behoeve van de ontwikkeling van de internationale luchtvaart en het afwenden van gevaren voor de luchtvaart en de gemeenschap,

Geleid door de wens de veilige afwikkeling van het internationale vliegverkeer over hun gemeenschappelijke landsgrenzen heen ten behoeve van de gebruikers van het luchtruim en hun passagiers te vergemakkelijken,

Geleid door de wens mens, natuur en milieu in de grensstreken zo volledig mogelijk tegen de ongewenste gevolgen van het grensoverschrijdende luchtverkeer te beschermen,

Gelet op de institutionele strategie van de Europese Conferentie voor de Burgerluchtvaart ten behoeve van air traffic management (ATM) in Europa en op het Protocol tot wijziging van het Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart (Eurocontrol), dat op 27 juni 1997 werd opengesteld voor ondertekening (het herziene Verdrag);

Zijn het volgende overeengekomen:

Vertrag zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland über die Durchführung der Flugverkehrskontrolle durch die Bundesrepublik Deutschland über niederländischem Hoheitsgebiet und die Auswirkungen des zivilen Betriebes des Flughafens Niederrhein auf das Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande

Das Königreich der Niederlande

und

die Bundesrepublik Deutschland

Vertragsparteien des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt, zur Unterzeichnung aufgelegt in Chicago am 7. Dezember 1944,

Unter Beachtung der jeweiligen nationalen Luftverkehrsvorschriften,

In der Absicht, ihre zwischenstaatliche Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Luftverkehrs weiter vertrauensvoll auszudehnen und zu vertiefen,

Im Interesse der Entwicklung der internationalen Luftfahrt und der Abwehr von Gefahren für die Luftfahrt und die Allgemeinheit,

In dem Wunsch, die sichere Durchführung des internationalen Flugbetriebs über die gemeinsamen nationalen Grenzen hinweg im Interesse der Luftraumnutzer und ihrer Fluggäste zu erleichtern,

In dem Wunsch Mensch, Natur und Umwelt in den Grenzregionen möglichst umfassend gegen ungewünschte Auswirkungen des grenzüberschreitenden Luftverkehrs zu schützen,

Im Hinblick auf die institutionelle Strategie der Europäischen Zivilluftfahrtkonferenz (ECAC) für das Flugverkehrsmanagement (ATM) in Europa und auf das Protokoll zur Neufassung des Internationalen Übereinkommens über Zusammenarbeit zur Sicherung der Luftfahrt »EUROCONTROL«, das am 27. Juni 1997 zur Unterzeichnung aufgelegt wurde (revidiertes Übereinkommen);

Sind wie folgt übereingekommen:

HOOFDSTUK I

LUCHTVERKEERSLEIDING

Artikel 1

Uitoefening van luchtverkeersleiding

1. Het Koninkrijk der Nederlanden verleent de Bondsrepubliek Duitsland toestemming voor afwikkeling van het luchtverkeer met inachtneming van het Nederlandse recht en de bijzondere bepalingen van dit Verdrag in een deel van het Nederlandse luchtruim. De Bondsrepubliek Duitsland voert de luchtverkeersdienstverlening (luchtverkeersleiding, vluchtinformatieverstrekking, luchtverkeersadvisering, alarmeringsdienst) uit in genoemd luchtruim. Het Koninkrijk der Nederlanden stemt daartoe in met de door de Bondsrepubliek Duitsland op grond van de eerste volzin getroffen maatregelen voor de uitvoering van de luchtverkeersleiding.

2. De Verdragsluitende Partijen leggen de precieze verticale en laterale uitbreidingen binnen het in het eerste lid, in de eerste volzin genoemde luchtruim vast in de in bijlage 1 opgenomen indeling van het luchtruim. De taken uit hoofde van het eerste lid worden door een door de Duitse Bondsrepubliek aangewezen Air Traffic Service-instantie (verkeersleidingsdienst, ATS) uitgevoerd. Dit laat de verplichtingen van de Bondsrepubliek Duitsland uit hoofde van dit Verdrag onverlet.

3. De benodigde operationele details worden tussen de met de uitvoering van ATS belaste autoriteiten van de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden geregeld in het kader van Letters of Agreement. Dit geldt ook voor de procedures inzake vluchten van en naar Luchthaven Niederrhein, voor zover deze voeren over Nederlands grondgebied.

Artikel 2

Militaire vluchten

Vluchten van de Nederlandse Luchtmacht en de Noord Atlantische Verdragsorganisatie (NAVO) moeten in de desbetreffende luchtruimen naar gelang de omstandigheden en volgens de voorrangsregels te allen tijde uitgevoerd kunnen worden. Wanneer mogelijk wordt de Bondsrepubliek Duitsland tijdig in kennis gesteld van dergelijke vluchten.

Artikel 3

Aansprakelijkheid

1. Indien de instantie die belast is met de uitvoering van ATS, dan wel haar functionarissen, uit hoofde van dit Verdrag aansprakelijk zijn voor

I. KAPITEL

FLUGVERKEHRSKONTROLLE

Artikel 1

Ausübung der Flugverkehrskontrolle

1. Das Königreich der Niederlande gestattet der Bundesrepublik Deutschland die Abwicklung des Luftverkehrs nach Maßgabe des niederländischen Rechts und den besonderen Bestimmungen dieses Vertrages in einem Teil des niederländischen Luftraums. Die Bundesrepublik Deutschland führt die Flugverkehrskontrolle (Flugverkehrskontrolldienst, Fluginformationsdienst, Flugverkehrsberatungsdienst, Flugalarmdienst) im genannten Luftraum durch. Das Königreich der Niederlande erkennt die zu diesem Zweck von der Bundesrepublik Deutschland gemäß Satz 1 vorgenommenen Kontrollmaßnahmen zur Durchführung der Flugverkehrskontrolle an.

2. Die Vertragsparteien legen die genauen vertikalen und lateralen Ausdehnungen innerhalb des in Absatz 1 Satz 1 genannten Luftraums nach der in Anlage 1 festgelegten Aufteilung des Luftraumes fest. Die Aufgaben nach Absatz 1 werden von einem durch die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragten Flugsicherungsunternehmen durchgeführt. Die Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland aus diesem Vertrag bleiben davon unberührt.

3. Die operationell notwendigen Einzelheiten werden zwischen den mit der Durchführung der Flugsicherung beauftragten Stellen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande im Rahmen von Letters of Agreement geregelt. Dies gilt auch hinsichtlich der An- und Abflugverfahren zum und vom Flughafen Niederrhein, soweit diese über niederländisches Hoheitsgebiet führen.

Artikel 2

Militärische Schutzflüge

Flüge der niederländischen Luftwaffe und der Nordatlantikpakt-Organisation (NATO) müssen in den betroffenen Lufträumen jederzeit lagegerecht und mit dem vorgesehenen Vorrang durchgeführt werden können. Solche Flüge werden der Bundesrepublik Deutschland, wenn immer möglich, rechtzeitig bekannt gegeben.

Artikel 3

Haftung

1. Verschulden die Stelle, die die Flugsicherung nach diesem Vertrag durchführt oder ihre Bediensteten Schäden an Personen, Sachen oder

schade aan personen, zaken of rechten die als gevolg van het luchtverkeer op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden is ontstaan, is het Koninkrijk der Nederlanden hiervoor aansprakelijk met inachtneming van de voorschriften die zijn aansprakelijkheid voor de eigen ATS-instanties bepalen.

2. De Bondsrepubliek Duitsland stelt het Koninkrijk der Nederlanden schadeloos voor alle noodzakelijke kosten en alle schade die het Koninkrijk der Nederlanden in verband met de afwikkeling van de verdringen overeenkomstig het eerste lid maakt of lijdt.

3. De gedupeerden kunnen geen directe vordering instellen tegen de Bondsrepubliek Duitsland, de door haar aangewezen ATS-instantie en de functionarissen ervan.

4. Wanneer tegen het Koninkrijk der Nederlanden een vordering overeenkomstig het eerste lid wordt ingesteld, dient het de Bondsrepubliek Duitsland hiervan onverwijld in kennis te stellen en daartoe is zij eveneens verplicht in het geval van een gerechtelijke vordering.

5. Het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland zijn verplicht elkaar relevante inlichtingen en bewijsmiddelen ter beschikking te stellen voor de behandeling van schadegevallen.

6. Wanneer tegen het Koninkrijk der Nederlanden overeenkomstig het eerste lid een vordering wordt ingesteld, heeft de Bondsrepubliek Duitsland met inachtneming van het toepasselijke procesrecht van het Koninkrijk der Nederlanden het recht zich in de zaak te voegen. Het Koninkrijk der Nederlanden kent de Bondsrepubliek Duitsland bij het sluiten of afwijzen van een extra-judiciële overeenkomst vergelijkbare voegingsrechten toe.

7. Het Koninkrijk der Nederlanden zal de Bondsrepubliek Duitsland in kennis stellen van de afwikkeling van de vordering; de kennisgeving gaat vergezeld van afschriften van de uitspraak, schikking of andere beschikkingen die leiden tot afwikkeling.

8. Uitsluitend de rechterlijke instanties van het Koninkrijk der Nederlanden zijn bevoegd te beslissen over geschillen inzake vorderingen uit hoofde van het eerste lid.

Artikel 4

Bijstand

1. Ten behoeve van de met de uitvoering van luchtverkeersdienstverlening boven het Nederlandse grondgebied verbonden werkterreinen waarborgen de Verdragsluitende Partijen de wederzijdse en tijdige verstrekking van relevante inlichtingen en mededelingen alsmede de regelmatige uitwisseling van inlichtingen tussen de betrokken autoritei-

Rechten, die durch Einwirkung des Luftverkehrs im Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande eingetreten sind, so haftet hierfür das Königreich der Niederlande nach Maßgabe der Vorschriften, nach denen sich seine Haftung für das eigene Flugsicherungsunternehmen bestimmt.

2. Die Bundesrepublik Deutschland wird dem Königreich der Niederlande alle erforderlichen Aufwendungen und alle Schäden ersetzen, die dem Königreich der Niederlande im Zusammenhang mit der Erledigung der Ansprüche gemäß Absatz 1 erwachsen.

3. Den Geschädigten steht kein direkter Anspruch gegen die Bundesrepublik Deutschland, die von ihr beauftragten Flugsicherungsstelle und deren Bedienstete zu.

4. Das Königreich der Niederlande hat, wenn gegen es ein Anspruch aufgrund Absatz 1 geltend gemacht wird, die Bundesrepublik Deutschland unverzüglich in Kenntnis zu setzen und sie im Falle einer gerichtlichen Geltendmachung auch hierüber zu unterrichten.

5. Das Königreich der Niederlande und die Bundesrepublik Deutschland sind verpflichtet, sich gegenseitig die für die Bearbeitung des Schadensfalls sachdienlichen Informationen und Beweismittel zur Verfügung zu stellen.

6. Im Falle der Inanspruchnahme des Königreichs der Niederlande gemäß Absatz 1 stehen der Bundesrepublik Deutschland die Mitwirkungsrechte nach Maßgabe des anwendbaren Prozessrechtes des Königreichs der Niederlande zu. Das Königreich der Niederlande wird der Bundesrepublik Deutschland vergleichbare Mitwirkungsrechte beim Abschluss oder der Ablehnung eines außergerichtlichen Vertrages einräumen.

7. Das Königreich der Niederlande hat die Bundesrepublik Deutschland von der Erledigung des Anspruchs in Kenntnis zu setzen; Abschriften der Entscheidung, des Vergleiches oder der sonst zur Erledigung führenden Verfügungen sind beizufügen.

8. Zur Entscheidung von Streitigkeiten über Ansprüche nach Absatz 1 sind ausschließlich die Gerichte des Königreichs der Niederlande zuständig.

Artikel 4

Amts- und Rechtshilfe

1. Für die mit der Durchführung der Flugverkehrskontrolle über niederländischem Hoheitsgebiet verbundenen Arbeitsbereiche stellen die Vertragsparteien die gegenseitige und zeitige Gewährung sachdienlicher Informationen und Mitteilungen sicher und gewährleisten den regelmäßigen Austausch der Informationen zwischen den betroffenen

ten van de Verdragsluitende Partijen. De Bondsrepubliek Duitsland verplicht zich in het bijzonder aan het Koninkrijk der Nederlanden de gegevens ter beschikking te stellen die nodig zijn als toelichting op het luchtverkeer dat onder de Duitse luchtverkeersleiding zonder inschakeling van de Nederlandse autoriteit die verantwoordelijk is voor ATS heeft plaatsgevonden boven het Nederlandse grondgebied.

2. Op de functionarissen van de door de Bondsrepubliek Duitsland aangewezen ATS-instantie van de Bondsrepubliek Duitsland blijft de Duitse regelgeving inzake arbeidsrecht, in het bijzonder tuchtrecht, aansprakelijkheidsrecht en strafrecht, van toepassing.

3. De bepalingen inzake rechtshulp in strafzaken blijven onverminderd van kracht.

Artikel 5

Vliegtuigongevalonderzoek

De Bondsrepubliek Duitsland verzekert dat de Nederlandse autoriteit die belast is met het onderzoeken van vliegtuigongevallen met inachtneming van de Nederlandse wetgeving ingelicht wordt over alle vliegtuigongevallen en storingen, voor zover zij zijn vastgesteld boven het Nederlandse grondgebied. De Bondsrepubliek Duitsland stelt de benodigde documenten ter beschikking voor het onderzoek. Zij staat vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteit toe haar ruimten te betreden, de desbetreffende documenten (onderzoeksrapporten, geregistreerde radargegevens, geluidsbanden en dergelijke) in te zien en stelt ze voor zover en zo lang als nodig voor analyse ter beschikking. De Bondsrepubliek Duitsland wordt in de gelegenheid gesteld waarnemers voor het onderzoek aan te wijzen. Zij wordt in kennis gesteld van de uitkomsten van het onderzoek.

HOOFDSTUK II

DE GEVOLGEN VAN HET BURGERGEBRUIK VAN DE LUCHTHAVEN NIEDERRHEIN OP HET NEDERLANDSE GRONDGEBIED

Artikel 6

Verkeer van en naar Luchthaven Niederrhein

1. Luchtverkeer van en naar Luchthaven Niederrhein boven Nederlands grondgebied is in principe alleen in de periode van 06:00 uur tot 23:00 uur toegestaan. Dit geldt niet voor:

- a. luchtvaartuigen die in nood verkeren of ten behoeve van reddingsacties of hulpverlening worden ingezet;

Betriebsstellen der Vertragsparteien. Insbesondere verpflichtet sich die Bundesrepublik Deutschland dem Königreich der Niederlande die Daten zur Verfügung zu stellen, die zur Aufklärung über den Luftverkehr, der niederländisches Hoheitsgebiet unter deutscher Flugverkehrskontrolle ohne Einschaltung der niederländischen für die Flugsicherung zuständigen Stelle überflogen hat, erforderlich sind.

2. Die Bediensteten des von der der Bundesrepublik Deutschland beauftragten Flugsicherungsunternehmens bleiben in dienstrechtlicher, insbesondere disziplinarrechtlicher, haftungsrechtlicher und strafrechtlicher Hinsicht den deutschen Vorschriften unterworfen.

3. Die Bestimmungen über die Rechtshilfe in Strafsachen bleiben unberührt.

Artikel 5

Flugunfalluntersuchung

Die Bundesrepublik Deutschland stellt sicher, dass die für Flugunfalluntersuchungen zuständige niederländische Behörde über sämtliche Flugunfälle und Störungen nach Maßgabe der niederländischen Gesetzgebung unterrichtet wird, soweit sie über niederländischem Hoheitsgebiet festgestellt werden. Sie stellt die notwendigen Unterlagen zur Untersuchung bereit. Sie gestattet den Vertretern der zuständigen Behörde, ihre Räume zu betreten, Einsicht in die einschlägigen Unterlagen (Untersuchungsberichte, Radardatenaufzeichnungen, Tonbänder usw.) zu nehmen und überlässt sie im erforderlichen Umfang zur Auswertung für die dazu erforderliche Dauer. Der Bundesrepublik Deutschland ist Gelegenheit zu geben, Beobachter zur Untersuchung zu bezeichnen. Sie wird über die Ergebnisse der Untersuchung unterrichtet.

II. KAPITEL

AUSWIRKUNGEN DES ZIVILEN BETRIEBES DES FLUGHAFENS NIEDERRHEIN AUF NIEDERLÄNDISCHES HOHEITSGEBIET

Artikel 6

An- und Abflugverkehr zum und vom Flughafen Niederrhein

1. Der An- und Abflugverkehr über niederländisches Hoheitsgebiet zum und vom Flugplatz Niederrhein wird grundsätzlich nur für die Ortszeit von 06:00 Uhr bis 23:00 Uhr gestattet. Dies gilt nicht für

a) Luftfahrzeuge, die sich in einer Notsituation befinden oder im Rahmen einer Rettungsaktion- oder Hilfsaktion eingesetzt werden;

b. het uitvoeren van landingen tussen 23:00 uur en 24:00 uur plaatselijke tijd van geregelde vluchten die volgens schema eerder dan 23:00 uur plaatselijke tijd hadden moeten arriveren, voor zover sprake is van onverwachte vertragende omstandigheden, die op het moment van vertrek redelijkerwijs niet voorzien hadden kunnen worden;

c. het uitvoeren van starts tussen 23:00 uur en 24:00 uur plaatselijke tijd van geregelde vluchten die volgens schema eerder dan 23:00 uur plaatselijke tijd hadden moeten vertrekken, voor zover sprake is van:

- een technische storing van het luchtvaartuig, dan wel van de luchtvaarttechnische gronduitrusting of
 - extreme meteorologische omstandigheden, die een vertraging van de start volgens dat schema rechtvaardigen.

2. De in het eerste lid onder a, b of c bedoelde vluchten worden zonder uitzondering gemeld aan de Geluidscommissie bedoeld in artikel 7, derde lid.

3. De Bondsrepubliek Duitsland zal binnen de mogelijkheden van het Duitse recht door geëigende maatregelen er voor zorgen dat er boven aaneengesloten woonbebouwing op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden niet lager gevlogen wordt dan om vliegtechnische redenen noodzakelijk is en dat het gebruik van verkeersinstallaties en verkeersmiddelen niet gestoord wordt door vliegtuigen.

4. Zichtvliegcircuits en oefenvluchten zijn niet toegestaan boven Nederlands grondgebied.

Artikel 7

Milieu- en veiligheidszaken, bouw- en exploitatieprocedures

1. Grensoverschrijdende gevolgen voor milieu en veiligheid samenhangend met het gebruik van Luchthaven Niederrhein worden volgens de in het Koninkrijk der Nederlanden geldende berekeningsmethoden vastgesteld en naar Nederlands recht beoordeeld. De in de bijlage 2 bij dit Verdrag opgenomen geluidszone (met 35 en 40 KE) mag door het gebruik van Luchthaven Niederrhein niet overschreden worden dan met wederzijds goedvinden van de Verdragsluitende Partijen.

2. De Bondsrepubliek Duitsland treft ten aanzien van de exploitant van Luchthaven Niederrhein zodanige maatregelen dat bij het gebruik van de luchthaven geen grensoverschrijdende gevolgen voor milieu en veiligheid optreden waarmee de in het eerste lid bedoelde voorschriften worden overschreden.

3. Voor Luchthaven Niederrhein wordt een Geluidscommissie ex § 32 b van het Luftverkehrsgesetz van 27 maart 1999 (Bundesgesetzblatt I, pagina 550) ingesteld met ten minste een vertegenwoordiger van de Nederlandse grensregio.

b) Landungen von regelmäßigen Flügen zwischen 23:00 Uhr und 24:00 Uhr Ortszeit, die planmäßig vor 23:00 Uhr Ortszeit hätten ankommen sollen, sofern unerwartete Umstände, mit verzögernder Wirkung eingetreten sind, die zum Zeitpunkt des Abflugs nicht vorherzusehen waren;

c) Starts von regelmäßigen Flügen zwischen 23:00 Uhr und 24:00 Uhr Ortszeit, die planmäßig vor 23:00 Uhr Ortszeit hätten abfliegen sollen, sofern

– technische Störungen des Luftfahrzeuges oder der luftfahrttechnischen Grundausstattung oder

– extreme meteorologische Verhältnisse gegeben sind, die eine Verzögerung des planmäßigen Starts rechtfertigen.

2. Die in Absatz 1 Buchstabe a, b und c aufgeführten Flüge werden ausnahmslos der Fluglärmkommission gemäß Artikel 7 Absatz 3 zur Kenntnis gebracht.

3. Die Bundesrepublik Deutschland wird im Rahmen der nach deutschem Recht bestehenden Möglichkeiten durch geeignete Maßnahmen dafür sorgen, dass geschlossene Siedlungen im Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande in geringerer als der flugbetrieblich erforderlichen Höhe nicht überflogen werden und dass der Betrieb von Verkehrsanlagen und Verkehrsmitteln durch Luftfahrzeuge nicht beeinträchtigt wird.

4. Platzrundenflüge nach Sichtflugregeln und Übungsflüge über niederländischem Hoheitsgebiet sind nicht gestattet.

Artikel 7

Umwelt- und Sicherheitsangelegenheiten, Bau- und Betriebsverfahren

1. Grenzüberschreitende Umweltauswirkungen und Sicherheitsrisiken durch den Betrieb des Flughafens werden entsprechend den im Königreich der Niederlande geltenden Berechnungsmethoden ermittelt und nach dem niederländischen Recht beurteilt. Die in Anlage 2 zu diesem Vertrag aufgenommene Fluglärmzone (mit 35 und 40 Kosteneinheiten) darf beim Betrieb des Flughafens Niederrhein nur im Einvernehmen beider Vertragsparteien überschritten werden.

2. Die Bundesrepublik Deutschland trifft im Bezug auf den Betreiber des Flughafens Niederrhein derartige Maßnahmen, dass bei der Nutzung des Flughafens keine grenzüberschreitenden Umweltauswirkungen und Sicherheitsrisiken auftreten, die die Vorschriften im Sinne des ersten Absatzes überschreiten würden.

3. Für den Flughafen Niederrhein wird eine Fluglärmkommission nach § 32 b des Luftverkehrsgesetzes in der Fassung vom 27. März 1999 (Bundesgesetzblatt I S. 550) mit mindestens einem Vertreter der niederländischen Grenzregion gebildet.

4. Veranderingen in de inrichting of exploitatie van Luchthaven Niederrhein die een toename van de milieugevolgen of de veiligheidsrisico's tot gevolg hebben, worden behandeld naar Duitse procedurele voorschriften en de desbetreffende regelingen van het Europese recht, waarbij in Nederland ingezetene natuurlijke personen en rechtspersonen dezelfde procedurele rechten hebben als natuurlijke personen en rechtspersonen die ingezetenen zijn van de Bondsrepubliek Duitsland. Ingeval een dergelijke verandering zal leiden tot het overschrijden van de in het eerste lid bedoelde geluidszone zal hiervoor met wederzijds goedvinden van de Verdragsluitende Partijen een nieuwe geluidszone worden vastgesteld. Hiervoor zal de procedure van de milieueffect-rapportage worden doorlopen. De benodigde onderzoeken worden naar opgave van de Nederlandse autoriteiten uitgevoerd in opdracht van de luchthavenexploitant.

5. Flughafen Niederrhein GmbH zal voor Luchthaven Niederrhein een rampenplan opstellen. Dit vindt plaats in overleg met de verantwoordelijke autoriteiten. De bevoegde lokale autoriteiten verlenen elkaar bijstand. Het rampenplan voorziet ook in gemeenschappelijke rampenoefeningen.

6. Het gelasten en goedkeuren van afzonderlijke maatregelen, in het bijzonder betreffende plaatsing en onderhoud van obstakelmarkeringen, verloopt via de lokaal bevoegde luchtvaartautoriteiten nadat rechtstreeks contact is opgenomen met de bevoegde luchtvaartautoriteit van de Verdragsluitende Partij. Het Koninkrijk der Nederlanden ziet erop toe dat de obstakelvrijheid volgens de ICAO-voorschriften voor de burgerluchtvaart op zijn grondgebied wordt geëerbiedigd.

HOOFDSTUK III

OVERIGE BEPALINGEN

Artikel 8

Bescherming van persoonsgegevens

1. Persoonsgegevens mogen alleen aan de bevoegde instantie worden doorgegeven. Het gebruik van de op grond van dit Verdrag verstrekte gegevens is alleen toegestaan voor het in dit Verdrag omschreven doel waarvoor de gegevens zijn verstrekt, c.q. luchtverkeersleiding, en alleen onder de door de instantie die ze heeft verstrekt voor het desbetreffende geval vooraf gestelde voorwaarden. Persoonsgegevens mogen vervolgens alleen aan andere instanties worden doorgegeven en voor andere doeleinden worden gebruikt met voorafgaande toestemming van de instantie die ze heeft doorgegeven. Verstrekking van persoonsgegevens is voorts toegestaan:

a. voor doeleinden waarvoor de gegevens eveneens overeenkomstig dit Verdrag mogen worden doorgegeven,

4. Änderungen an Anlage oder Betrieb des Flughafens Niederrhein, die eine Erhöhung der Umweltauswirkungen oder der Sicherheitsrisiken zur Folge haben, werden nach den deutschen Verfahrensvorschriften und den einschlägigen Regelungen des Europäischen Gemeinschaftsrechts behandelt, wobei die im Königreich der Niederlande ansässigen betroffenen natürlichen und juristischen Personen die gleichen Verfahrensrechte haben, wie die in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen natürlichen und juristischen Personen. Führt eine Änderung zum Überschreiten der in Absatz 1 genannten Fluglärmmzone, erfolgt im Einvernehmen beider Vertragsparteien die Festsetzung einer neuen Fluglärmmzone. Hierzu wird ein Umweltverträglichkeitsverfahren durchgeführt. Die notwendigen Untersuchungen sind nach Vorgaben der niederländischen Behörden im Auftrag des Flughafenbetreibers durchzuführen.

5. Für den Flughafen Niederrhein ist von der Flughafen Niederrhein GmbH ein Alarmplan zu erstellen. Dieser wird mit den verantwortlichen Behörden abgestimmt. Die zuständigen örtlichen Behörden unterstützen sich gegenseitig. Der Alarmplan soll auch gemeinsame Alarmübungen regeln.

6. Die Anordnung und die Genehmigung von Einzelmaßnahmen, insbesondere über die Anbringung und die Unterhaltung von Hinderniskennzeichnungen, ergehen durch die örtlich zuständigen Luftfahrtbehörden nach unmittelbarer Kontaktaufnahme mit der zuständigen Luftfahrtbehörde der Vertragspartei. Das Königreich der Niederlande regelt die Einhaltung der Hindernisfreiheit nach den ICAO-Vorschriften für den zivilen Flugbetrieb auf seinem Hoheitsgebiet.

III. KAPITEL

ÜBRIGE BESTIMMUNGEN

Artikel 8

Schutz personenbezogener Daten

1. Personenbezogene Daten dürfen nur an die zuständige Stelle übermittelt werden. Die Verwendung der auf Grund dieses Vertrages übermittelten Daten ist nur für den im Vertrag bezeichneten Zweck, der Flugverkehrskontrolle, für den die Daten übermittelt worden sind, und zu den durch die übermittelnde Stelle im Einzelfall vorgegebenen Bedingungen zulässig. Die weitere Übermittlung an andere Stellen und die Verwendung für andere Zwecke dürfen nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Stelle erfolgen. Die Verwendung ist darüber hinaus zulässig:

a) für Zwecke, für die die Daten ebenfalls nach diesem Vertrag übermittelt werden dürfen,

- b. ter voorkoming en vervolging van ernstige strafbare feiten, alsmede
- c. ter bestrijding van grote gevaren voor de openbare veiligheid.

De ontvanger stelt de instantie die de gegevens verstrekt op haar verzoek in kennis van het gebruik van de verstrekte gegevens en de daarmee bereikte resultaten. Voor het overige gelden voor elke Verdragsluitende Partij de desbetreffende nationale rechtsvoorschriften.

2. De instantie die de gegevens verstrekt is verplicht de juistheid van de te verstrekken gegevens te controleren en te letten op de noodzaak en de evenredigheid met betrekking tot het met de verstrekking beoogde doel. Daarbij worden de naar het desbetreffende nationale recht geldende verboden tot het verstrekken van gegevens geëerbiedigd. Indien blijkt dat onjuiste gegevens of gegevens die niet hadden mogen worden verstrekt doorgegeven zijn, wordt de ontvanger hiervan onverwijld in kennis gesteld. De ontvanger is alsdan verplicht de gegevens te corrigeren of te vernietigen.

3. De betrokken persoon wordt op verzoek over de met betrekking tot zijn persoon verstrekte gegevens alsmede over het beoogde doel ervan ingelicht. Er bestaat geen verplichting tot het verstrekken van gegevens, indien bij afweging blijkt dat het algemeen belang de gegevens niet te verstrekken zwaarder weegt dan het belang van de betrokkene bij het ontvangen van deze gegevens. Voor het overige richt het recht van de betrokkene over de met betrekking tot zijn persoon aanwezige gegevens te worden ingelicht zich naar het nationale recht van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan om gegevens wordt verzocht.

4. Indien iemand als gevolg van het verstrekken van gegevens uit hoofde van dit Verdrag in strijd met de wet wordt benadeeld, is de ontvangende instantie met inachtneming van haar nationale recht jegens hem aansprakelijk. Deze instantie kan zich er ten aanzien van de benadeelde niet te harer ontlasting op beroepen dat de schade door de verstrekking is veroorzaakt. Indien de ontvangende instantie schadevergoeding betaalt vanwege schade die is veroorzaakt door de toepassing van onjuist verstrekte gegevens, vergoedt de verstrekking instantie het volledige bedrag van de betaalde vergoeding.

5. Indien het voor de verstrekking geldende nationale recht met betrekking tot de verstrekte persoonsgegevens voorziet in bijzondere voorschriften inzake vernietiging, dan stelt de verstrekking instantie de ontvanger daarvan op de hoogte. Ongeacht deze termijnen worden de verstrekte gegevens gewist zodra zij niet meer nodig zijn voor het doel waarvoor zij zijn verstrekt.

6. De verstrekking en ontvangende instantie zijn verplicht het verzenden en ontvangen van persoonsgegevens te registreren.

b) zur Verhütung und Verfolgung von Straftaten von erheblicher Bedeutung sowie

c) zur Abwehr von erheblichen Gefahren für die öffentliche Sicherheit.

Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Stelle auf ihr Ersuchen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse. Im Übrigen gelten die für jede Vertragspartei jeweiligen innerstaatlichen Rechtsvorschriften.

2. Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies dem Empfänger unverzüglich mitzuteilen. Er ist verpflichtet, die Berichtigung oder Löschung unverzüglich vorzunehmen.

3. Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person übermittelten Informationen sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Auskunftserteilung besteht nicht, soweit eine Abwägung ergibt, dass das öffentliche Interesse, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Betroffenen an der Auskunftserteilung überwiegt. Im Übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.

4. Wird jemand infolge der Datenübermittlung nach diesem Vertrag rechtswidrig geschädigt, so haftet ihm hierfür die empfangende Stelle nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts. Sie kann sich im Verhältnis zum Geschädigten zu ihrer Entlastung nicht darauf berufen, dass der Schaden durch die übermittelnde Stelle verursacht worden ist. Leistet die empfangende Stelle Schadensersatz wegen eines Schadens, der durch die Verwendung von unrichtig übermittelten Daten verursacht wurde, so erstattet die übermittelnde Stelle den Gesamtbetrag des geleisteten Ersatzes.

5. Soweit das für die übermittelnde Stelle geltende nationale Recht in Bezug auf die übermittelten personenbezogenen Daten besondere Löschungsvorschriften vorsieht, weist die übermittelnde Stelle den Empfänger darauf hin. Unabhängig von diesen Fristen sind die übermittelten Daten unverzüglich zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.

6. Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.

7. De verzendende en ontvangende instantie zijn verplicht de verstrekte gegevens doeltreffend te beschermen tegen toegang, wijziging en bekendmaking door daartoe onbevoegden.

Artikel 9

Gemeenschappelijke luchtverkeerscommissie

1. De Verdragsluitende Partijen vormen een gemeenschappelijke luchtverkeerscommissie die regelmatig en ten minste eenmaal per jaar bijeenkomt. Op verzoek van een Verdragsluitende Partij vinden ook buitengewone bijeenkomsten van de gemeenschappelijke luchtverkeerscommissie plaats. De gemeenschappelijke luchtverkeerscommissie stelt een huishoudelijk reglement op.

2. Elke Verdragsluitende Partij benoemt drie leden die zich kunnen doen bijstaan door derdedeskundigen.

3. De gemeenschappelijke luchtverkeerscommissie behandelt iedere kwestie die voortvloeit uit de uitlegging en toepassing van dit Verdrag. Zij ziet toe op de implementatie en naleving van de bepalingen van dit Verdrag en vervult in het bijzonder de haar uit hoofde van dit Verdrag toegewezen taken.

Artikel 10

Consultatie

1. Elke Verdragsluitende Partij kan te allen tijde verzoeken om overleg teneinde wijzigingen van dit Verdrag te bespreken, nadat de gemeenschappelijke luchtverkeerscommissie bedoeld in artikel 9 deze heeft besproken. Dit geldt ook voor besprekingen over de uitlegging en toepassing van dit Verdrag, indien een overleg overeenkomstig artikel 9 naar het oordeel van een Verdragsluitende Partij niet tot een bevredigend resultaat heeft geleid. Het overleg begint binnen 30 dagen na ontvangst van het verzoek door de andere Verdragsluitende Partij.

2. Een vergadering kan op verzoek van een Verdragsluitende Partij ook worden bijeengeroepen wanneer de vergunning voor Luchthaven Niederrhein gewijzigd of aangevuld dient te worden, gevolgen kan hebben voor de ruimtelijke ordening, streekplannen en geluidsoverlast. De Bondsrepubliek Duitsland zal in deze gevallen rekening houden met de Nederlandse eisen, met name ten aanzien van ruimtelijke ordening, streekplannen, stedenbouw en de bescherming tegen geluidsoverlast. Indien door een dergelijke wijziging of aanvulling maatregelen op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden nodig zijn, treft de bevoegde Nederlandse autoriteit de volgens Nederlands recht noodzakelijke maatregelen, indien het Koninkrijk der Nederlanden geen bezwaar heeft aangetekend tegen de wijziging of aanvulling.

7. Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

Artikel 9

Gemeinsame Luftverkehrskommission

1. Die Vertragsparteien bilden eine Gemeinsame Luftverkehrskommission, die in regelmäßigen, mindestens einmal jährlich, zusammentritt. Auf Antrag einer Vertragspartei wird die Gemeinsame Luftverkehrskommission auch außerordentlich einberufen. Die Gemeinsame Luftverkehrskommission gibt sich eine Geschäftsordnung.

2. Jede Vertragspartei bestellt drei Mitglieder, die weitere Stellen hinzuziehen können.

3. Die Gemeinsame Luftverkehrskommission behandelt jede Frage, die sich aus der Auslegung und der Anwendung dieses Vertrages ergibt. Sie begleitet die Umsetzung und die Einhaltung der Bestimmungen des Vertrages und nimmt insbesondere die ihr nach diesem Vertrag zugewiesenen Aufgaben wahr.

Artikel 10

Konsultationen

1. Zur Erörterung von Änderungen dieses Vertrages kann eine Vertragspartei, nachdem sich die Gemeinsame Luftverkehrskommission nach Artikel 9 damit befasst hat, jederzeit eine Konsultation verlangen. Das gilt auch für Erörterungen über die Auslegung und die Anwendung des Vertrages, wenn nach Ansicht einer Vertragspartei ein Meinungsaustausch nach Artikel 9 dieses Vertrages kein zufrieden stellendes Ergebnis erbracht hat. Die Konsultation beginnt binnen 30 Tagen nach Eingang des Verlangens bei der jeweils anderen Vertragspartei.

2. Eine Konsultation kann auf Verlangen einer Vertragspartei auch dann einberufen werden, wenn die Genehmigung des Flughafens Niederrhein geändert oder ergänzt werden soll, sofern dadurch die Belange von Raumplanung, Landesplanung und Fluglärm betroffen sein können. Die Bundesrepublik Deutschland wird in diesen Fällen die niederländischen Erfordernisse, insbesondere die Erfordernisse der Raumordnung, der Landesplanung, des Städtebaues und des Schutzes gegen Fluglärm berücksichtigen. Werden durch eine solche Änderung oder Ergänzung Maßnahmen im Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande notwendig, so trifft die zuständige niederländische Behörde die nach niederländischem Recht erforderlichen Maßnahmen, soweit das Königreich der Niederlande Einwendungen gegen die Änderung oder die Ergänzung nicht erhoben hat.

3. De Verdragsluitende Partijen komen overeen dat op verzoek van een Partij inzake de openstelling van het Nederlandse luchtruim in de randuren tussen 05:00 en 06:00 en tussen 23:00 en 24:00, dus buiten de in artikel 6, eerste lid, vastgestelde tijden, twee jaar na het sluiten van dit Verdrag voor de eerste maal opnieuw zal worden overlegd.

Artikel 11

Oplossing van geschillen

1. Elk geschil over de uitlegging en toepassing van dit Verdrag dat niet middels het bepaalde in de artikelen 9 en 10 kan worden opgelost, wordt op verzoek van een Verdragsluitende Partij ter beslechting voorgelegd aan een arbitragecommissie.

2. Het scheidsgerecht wordt per geval in het leven geroepen, doordat iedere Verdragsluitende Partij een lid benoemt en beide leden overeenstemming bereiken over een onderdaan van een derde staat als voorzitter, die door de regeringen van de Verdragsluitende Partijen wordt benoemd. De leden worden binnen twee maanden benoemd en de voorzitter binnen drie maanden, nadat de ene Verdragsluitende Partij de andere heeft medegedeeld dat zij het geschil wenst voor te leggen aan een scheidsgerecht.

3. Indien de in het tweede lid genoemde termijnen niet in acht worden genomen, kan bij gebrek aan een andere wijze van overeenstemming elke Verdragsluitende Partij de President van het Internationaal Gerechtshof te Den Haag verzoeken de nodige benoemingen te verrichten. Indien de President onderdaan is van een van de Verdragsluitende Partijen of indien hij om andere redenen verhinderd is, verricht zijn vervanger de benoemingen. Indien ook de vervanger onderdaan is van een van de Verdragsluitende Partijen, of eveneens verhinderd is, verricht diens vervanger de benoemingen.

4. Het scheidsgerecht beslist met meerderheid van stemmen op grond van bestaande verdragen en het volkenrecht. Zijn beslissingen zijn bindend en worden door de Verdragsluitende Partijen geëerbiedigd. Elke Verdragsluitende Partij draagt de kosten van de door haar benoemde scheidsman alsmede van haar vertegenwoordiging in de procedure voor het scheidsgerecht; de kosten van de voorzitter alsmede de overige kosten worden door de Verdragsluitende Partijen gelijkelijk gedragen. Voor het overige stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedureregels vast.

Artikel 12

Opschorting

1. Elk van de Verdragsluitende Partijen kan de werking van dit Verdrag opschorten, wanneer vaststaat dat de andere Verdragsluitende Par-

3. Die Vertragsparteien kommen dahin überein, dass auf Wunsch einer Partei über die Öffnung des niederländischen Luftraums in den Randstunden zwischen 05.00 und 06.00 Uhr beziehungsweise 23.00 und 24.00 Uhr, also über die in Artikel 6 Absatz 1 festgelegten Zeiten hinaus, erstmalig 2 Jahre nach Abschluss dieses Vertrages erneut beraten wird.

Artikel 11

Streitbeilegung

1. Jede Streitigkeit über die Auslegung und die Anwendung dieses Vertrages, die nicht nach Artikel 9 und 10 beigelegt werden kann, wird auf Verlangen einer Vertragspartei einem Schiedsgericht zur Entscheidung vorgelegt.

2. Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der Vertragsparteien bestellt wird. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, dass sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

3. Werden die in Absatz 2 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes in Den Haag bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so nimmt dessen Vertreter die Ernennungen vor. Besitzt auch der Vertreter die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so nimmt sein Vertreter die Ernennung vor.

4. Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit aufgrund bestehender Verträge und des Völkerrechts. Seine Entscheidungen sind bindend und von den Vertragsparteien zu befolgen. Jede Vertragspartei trägt die Kosten des von ihr bestellten Schiedsrichters sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmannes sowie die sonstigen Kosten werden von der Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Im Übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 12

Suspendierung

1. Jede der Vertragsparteien kann die Wirkung dieses Vertrages suspendieren, wenn feststeht, dass die andere Vertragspartei ihre Pflichten

tij haar verplichtingen uit hoofde van de artikelen 1, 6, 7 en 8 op grove wijze verzaakt, waardoor onmiddellijk gevaar voor de openbare orde en veiligheid ontstaat en binnen 15 dagen na de kennisgeving daaromtrent geen corrigerende maatregelen zijn getroffen.

2. Het Koninkrijk der Nederlanden heeft het recht voorafgaand aan de vaststelling van een crisis- of oorlogssituatie de gevolgen van dit Verdrag in verband met de uitvoering van de luchtverkeersleiding boven Nederlands grondgebied door een Duitse autoriteit op te schorten.

3. De opschorting en opheffing daarvan geschieden langs diplomatieke weg.

Artikel 13

Geldigheidsduur en opzegging

Dit Verdrag wordt gesloten voor onbepaalde tijd. Elke Verdragsluitende Partij kan het langs diplomatieke weg opzeggen. In dat geval treedt het Verdrag twaalf maanden na ontvangst van de kennisgeving door de andere Verdragsluitende Partij buiten werking, indien de opzegging niet voor het verstrijken van deze termijn bij overeenkomst wordt herroepen.

Artikel 14

Bestaande verdragsverhoudingen

Dit Verdrag laat bestaande verdragsverhoudingen inzake het verloop van de staatsgrenzen, de exploitatieovereenkomsten tussen de bevoegde ATS-instanties alsmede maatregelen tegen geluidsoverlast en de rechten van de Verdragsluitende Partijen met betrekking tot het plaatsen en functioneren van radio- en telecommunicatiezenders onverlet. Beide Verdragsluitende Partijen zien erop toe dat door deze radio- en telecommunicatiezenders het functioneren van de voor de luchthaven noodzakelijke navigatie-installaties ten behoeve van de luchtverkeersleiding niet wordt verstoord.

Artikel 15

Afspraken aangaande luchtruimindeling en geluidszone

Bijlage 1 aangaande de indeling van het luchtruim en bijlage 2 aangaande de geluidszone zijn onderdeel van het Verdrag. De in artikel 9 bedoelde gemeenschappelijke luchtverkeerscommissie doet aanbevelingen voor wijzigingen daarvan die in werking treden op de dag waarop

nach Artikel 1, 6, 7 und 8 in grober Weise verletzt, so dass dadurch eine unmittelbare Gefahr für die öffentliche Sicherheit und Ordnung erfolgt und korrigierende Maßnahmen nicht innerhalb von 15 Tagen nach diesbezüglicher Notifizierung erfolgt sind.

2. Das Königreich der Niederlande ist im Vorfeld der Feststellung eines Krisen- oder Krieges berechtigt, die im Zusammenhang mit der Durchführung der Flugverkehrskontrolle über niederländischem Hoheitsgebiet durch eine deutsche Stelle stehenden Wirkungen dieses Vertrages zu suspendieren.

3. Die Anordnung und Aufhebung der Suspendierung erfolgen jeweils auf diplomatischem Wege.

Artikel 13

Geltungsdauer und Kündigung

Dieser Vertrag wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Er kann von jeder Vertragspartei auf diplomatischem Wege schriftlich gekündigt werden. In diesem Fall tritt der Vertrag zwölf Monate nach Eingang der Mitteilung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft, sofern nicht die Kündigung vor Ablauf dieser Zeit durch Vereinbarung zurückgenommen wird.

Artikel 14

Bestehende Vertragsverhältnisse

Durch diesen Vertrag werden die bestehenden Vertragsverhältnisse über den Verlauf der Staatsgrenze, die Betriebsvereinbarungen zwischen den zuständigen Flugsicherungsstellen sowie Maßnahmen zum Schutz gegen Fluglärm und die Rechte der Vertragsparteien in Bezug auf die Errichtung und den Betrieb von Radio- und Telekommunikationssendern nicht berührt. Die beiden Vertragsparteien werden dafür Sorge tragen, dass durch diese Radio- und Telekommunikationssendern der Betrieb der für die Flugplätze erforderlichen Flugsicherungsanlagen nicht gestört wird.

Artikel 15

Vereinbarungen über die Einteilung von Luftraum und über Fluglärmzonen

Anlage 1 zur Luftraumplanung und Anlage 2 zu den Fluglärmzonen sind Bestandteil des Vertrages. Änderungen dazu werden durch die Gemeinsame Luftverkehrskommission nach Artikel 9 empfohlen und treten an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsstaaten einander mitge-

de Verdragsluitende Partijen elkaar hebben meegedeeld dat voldaan is aan de hiervoor geldende nationale voorschriften. Doorslaggevend hierbij is de datum van ontvangst van de laatste mededeling.

Artikel 16

Bekrachtiging, inwerkingtreding en voorlopige toepassing

1. Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden zo spoedig mogelijk te Den Haag uitgewisseld.
2. Dit Verdrag treedt op de eerste dag van de tweede maand na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging in werking.
3. Dit Verdrag wordt met ingang van 1 mei 2003 voorlopig toegepast. De voorlopige toepassing wordt beëindigd indien een van de Verdragsluitende Partijen te kennen geeft geen Partij te willen worden.

GEDAAN te Berlijn, op 29-4-2003, in twee oorspronkelijke exemplaren, in de Nederlandse en de Duitse taal, beide teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) E. V. SJERP

Voor de Bondsrepubliek Duitsland

(w.g.) PETER AMMAN

(w.g.) RALF NAGEL

teilt haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Mitteilung.

Artikel 16

Ratifikation, Inkrafttreten, vorläufige Anwendung

1. Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Den Haag ausgetauscht.

2. Dieser Vertrag tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

3. Dieser Vertrag wird mit Wirkung vom 01. Mai 2003 vorläufig angewendet. Die vorläufige Anwendung wird beendet, wenn eine der Vertragsparteien ihre Absicht erklärt, nicht Vertragspartei zu werden.

GESCHEHEN zu Berlin am 29-4-2003 in zwei Urschriften, jede in deutscher und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Königreich der Niederlande

(gez.) E. V. SJERP

Für die Bundesrepublik Deutschland

(gez.) PETER AMMAN

(gez.) RALF NAGEL

Bijlage 1 bij artikel 1, tweede lid, van het Verdrag

Luchtruimindeling

Beschrijving van de luchtruimen boven Nederlands grondgebied waarin de uitvoering van de luchtverkeersleiding door de Bondsrepubliek Duitsland is toegestaan:

NIEDERRHEIN CTR

51 33 15 N 06 10 20 E - 51 33 22 N 06 01 09 E
cirkelsegment met als middelpunt 51 31 05 N 05 51 22 E en een straal van 6,5 NM

rechte lijn 51 36 44 N 05 56 34 E - 51 39 28 N 05 56 41 E -
51 39 05 N 06 07 00 E langs de Duits-Nederlandse grens naar
51 33 15 N 06 10 20 E

luchtruim C: *onderbegrenzing GND*
 bovenbegrenzing 2600 ft AMSL.

ROMIN Area:

51 14 46 N 06 04 48 E - 51 15 10 N 05 57 00 E –
51 05 13 N 06 00 23 E langs de Duits-Nederlandse grens tot
51 14 46 N 06 04 48 E

luchtruim E: *onderbegrenzing 2500 ft AMSL*
 bovenbegrenzing flight level 195

VENLO Area 1:

51 24 00 N 06 13 00 E - 51 20 00 N 06 02 09 E –
51 15 10 N 05 57 00 E - 51 14 46 N 06 04 48 E langs de Duits-
Nederlandse grens tot 51 24 00 N 06 13 00 E

luchtruim E: *onderbegrenzing 1500 ft AMSL*
 *bovenbegrenzing flight level 065**

luchtruim B: *onderbegrenzing flight level 065**
 bovenbegrenzing flight level 190

VENLO Area 2:

51 42 09 N 06 02 09 E - 51 20 00 N 06 02 09 E –
51 24 00 N 06 13 00 E langs de Duits-Nederlandse grens tot 51 42 09
N 06 02 09 E

luchtruim E: *onderbegrenzing 3000 ft AMSL*
 *bovenbegrenzing flight level 065 **

luchtruim B: *onderbegrenzing flight level 065 **
 bovenbegrenzing flight level 195

Anlage 1 zu Artikel 1 Absatz 2

Luftraumplan

Darstellung der Lufträume über niederländischem Hoheitsgebiet, in denen die Durchführung der Flugverkehrskontrolle der Bundesrepublik Deutschland gestattet wird:

NIEDERRHEIN Kontrollzone (Control Zone/CTR)

51 33 15 N 06 10 20 E – 51 33 22 N 06 01 09 E
Zirkelsegment mit Mittelpunkt 51 31 05 N 05 51 22 E und ein Radius von 6,5 NM

Gerade Linie von 51 36 44 N 05 56 34 E – 51 39 28 N 05 56 41 E via 51 39 05 N 06 07 00 E entlang der niederländisch-deutschen Grenze bis 51 33 15 N 06 10 20 E

Luftraum C: Untere Begrenzung: GND
Obere Begrenzung: 2 600 Fuß AMSL

ROMIN Area:

51 14 46 N 06 04 48 E – 51 15 10 N 05 57 00 E –
51 05 13 N 06 00 23 E entlang der niederländisch-deutschen Grenze bis 51 14 46 N 06 04 48 E

Luftraum E: Untere Begrenzung 2500 Fuß AMSL
Obere Begrenzung Flugfläche 195

VENLO Area 1:

51 24 00 N 06 13 00 E – 51 20 00 N 06 02 09 E –
51 15 10 N 05 57 00 E – 51 14 46 N 06 04 48 E entlang der niederländisch-deutschen Grenze bis 51 24 00 N 06 13 00 E

Luftraum E: Untere Begrenzung 1500 Fuß AMSL
Obere Begrenzung Flugfläche 065*
Luftraum B: Untere Begrenzung Flugfläche 065*
Obere Begrenzung Flugfläche 195

VENLO Area 2:

51 42 09 N 06 02 09 E – 51 20 00 N 06 02 09 E –
51 24 00 N 06 13 00 E entlang der niederländisch-deutschen Grenze bis 51 42 09 N 06 02 09 E

Luftraum E: Untere Begrenzung 3000 Fuß AMSL
Obere Begrenzung Flugfläche 065*
Luftraum B: Untere Begrenzung Flugfläche 065*
Obere Begrenzung Flugfläche 195

ARKON Area

52 07 10 N 06 48 28 E - 51 53 45 N 06 36 30 E langs de Duits-
Nederlandse grens tot 52 07 10 N 06 48 28 E
luchtruim A: *onderbegrenzing flight level 75*
 bovenbegrenzing flight level 205

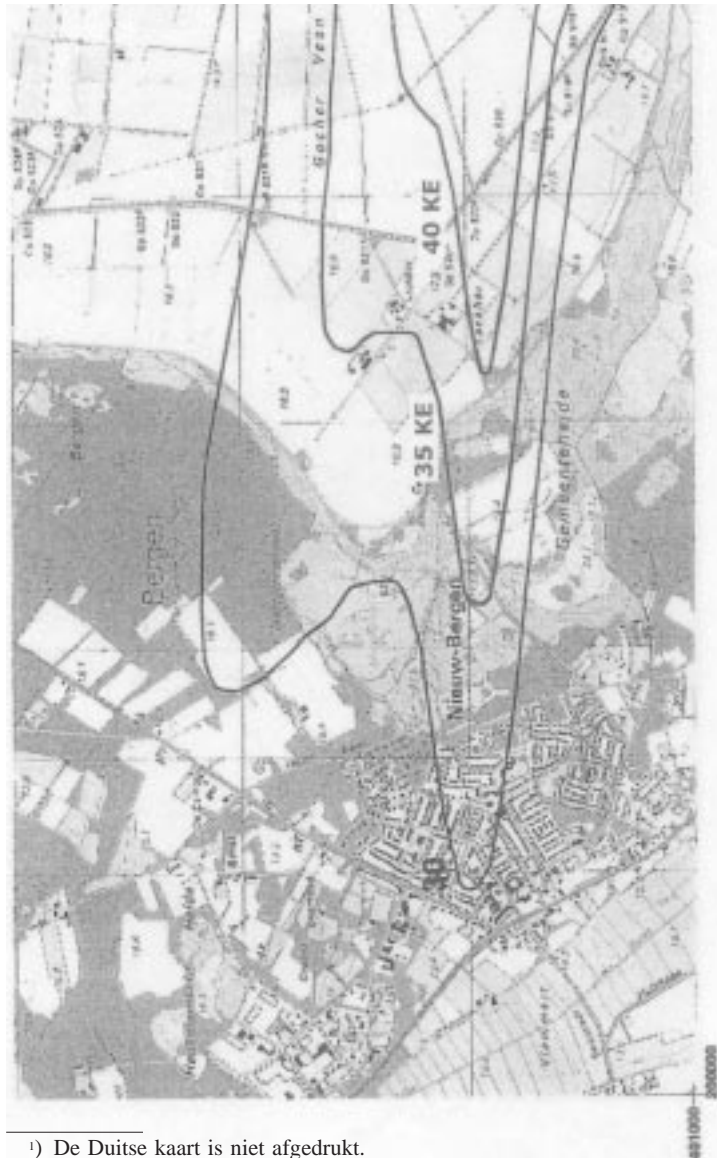
** Gedurende weekend (van vrijdag 17:00 LT tot en met zondag 24:00
LT) en tijdens officiële feestdagen: flight level 095.*

ARKON Area:

52 07 10 N 06 48 28 E – 51 53 45 N 06 36 30 E entlang der niederländisch-deutschen Grenze bis 52 07 10 N 06 48 28 E

Luftraum A: *Untere Begrenzung Flugfläche 75*
 Obere Begrenzung Flugfläche 205

** An Wochenenden (Freitag 17.00 Uhr Ortszeit bis einschließlich Sonntag 24.00 Uhr) und an gesetzlichen Feiertagen in den Niederlanden: Flugfläche 095.*

Bijlage 2 Geluidszone¹⁾

¹⁾ De Duitse kaart is niet afgedrukt.

Protocol bij het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland inzake de uitoefening van de luchtverkeersleiding door de Bondsrepubliek Duitsland boven Nederlands grondgebied alsmede de gevolgen van het burgergebruik van luchthaven Niederrhein op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden

Verdragsgerelateerde verklaring van de Bondsrepubliek Duitsland inzake artikel 16, derde lid, eerste volzin, van het Verdrag en gezamenlijke verklaring inzake milieubescherming

1. Verdragsgerelateerde verklaring van Duitsland bij artikel 16, derde lid, eerste volzin, van het Verdrag

a. Op constitutionele gronden kan de Bondsregering dit Verdrag slechts onder voorbehoud van de bevoegdheden van de nationale wetgever verdragsrechtelijk voorlopig toepassen.

b. De Bondsregering verklaart dat zij ook overeenkomstig de bestaande wettelijke situatie in het tijdvak tot aan de inwerkingtreding van het Verdrag de haar in het Verdrag opgedragen verplichtingen zal nakomen.

c. De Bondsregering stelt een versnelde bekrachtigingsprocedure in.

2. Verklaring inzake milieubescherming

Naar aanleiding van het verzoek van het Koninkrijk der Nederlanden hoge prioriteit te verlenen aan de bescherming van het milieu, de omwonenden en de natuur in de betrokken regio vanwege de ingebruikname van Luchthaven Niederrhein, hebben de delegatieleiders op 17 februari 2003 overeenstemming bereikt over de als Bijlage 1 bijgevoegde gezamenlijke verklaring inzake milieubescherming. Daarmee werd voldaan aan de wens tot naleving van alle rechtshandelingen daaromtrent.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) E. V. SJERP

Voor de Bondsrepubliek Duitsland

(w.g.) PETER AMMAN

(w.g.) RALF NAGEL

Protokoll zum Vertrag zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland über die Durchführung der Flugverkehrskontrolle durch die Bundesrepublik Deutschland über niederländischem Hoheitsgebiet und die Auswirkungen des zivilen Betriebes des Flughafens Niederrhein auf das Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande

Vertragsbezogene Erklärung der Bundesrepublik Deutschland zu Artikel 16 Absatz 3 Satz 1 des Staatsvertrags und Einvernehmliche Erklärung zum Umweltschutz

1. Vertragsbezogene Erklärung Deutschland zu Artikel 16 Absatz 3 Satz 1 des Staatsvertrags

a) Aus verfassungsrechtlichen Gründen kann die Bundesregierung die vorläufige Anwendung dieses Vertrages nur vorbehaltlich der Kompetenzen des innerstaatlichen Gesetzgebers völkervertraglich begründen.

b) Die Bundesregierung erklärt, dass sie auch nach der bestehenden Gesetzeslage in der Zeit bis zum Inkrafttreten des Vertrages die ihr in dem Vertrag auferlegten Verpflichtungen erfüllen wird.

c) Die Bundesregierung leitet ein beschleunigtes Ratifizierungsverfahren ein.

2. Erklärung zum Umweltschutz

Um dem Anliegen des Königreichs der Niederlande, dem Umwelt-, Anwohner- und Naturschutz in der betroffenen Region im Zusammenhang mit der Aufnahme des Flugbetriebes am Flughafen Niederrhein hohe Priorität einzuräumen, vereinbarten die Delegationsleiter am 17. Februar 2003 die als Anlage 1 beigefügte Einvernehmliche Erklärung zum Umweltschutz. Damit wurde dem Wunsche nach Beachtung aller diesbezüglichen Rechtsakte Rechnung getragen.

Für das Königreich der Niederlande

(gez.) E. V. SJERP

Für die Bundesrepublik Deutschland

(gez.) PETER AMMAN

(gez.) RALF NAGEL

Bijlage 1**Gezamenlijke verklaring inzake milieubescherming**

De Duitse delegatie verzekert dat zij op dezelfde wijze als de Nederlandse zijde hoge prioriteit zal verlenen aan de bescherming van het milieu, de omwonenden en de natuur in de betrokken regio in verband met de ingebruikneming van Luchthaven Niederrhein (Weeze-Laarbruch) en waarde zal blijven hechten aan de naleving van alle rechtshandelingen daaromtrent.

De vergunning is afgegeven op grond van de beoordeling door deskundigen van het rapport *FFH-Erheblichkeit einer Umnutzung des Militärflughafens Weeze-Laarbruch* (Froelich&Sporbeck, augustus 1999). Dit werd op 10 juli 2002 geactualiseerd door het rapport *FFH-Erheblichkeitsabschätzung zur Konversion des Militärflugplatzes Weeze-Laarbruch* (Froelich&Sporbeck). Duitsland volgt met grote belangstelling de Nederlandse rapportages aan de Europese Unie in het kader van het Flora-Fauna-Habitat-onderzoek (monitoring) in het nationaal park Maasduinen naar de gevolgen van het luchtverkeer vanaf en naar Luchthaven Niederrhein (Weeze-Laarbruch). Duitsland zal vervolgonderzoek binnen haar bevoegdheden en mogelijkheden ondersteunen en kennis nemen van de uitkomsten.

Mochten er in weerwil van alle momenteel bekende feiten en conclusies in de toekomst in het nationaal park Maasduinen wezenlijke, schadelijke gevolgen van het vliegverkeer van en naar Luchthaven Niederrhein worden vastgesteld, bijvoorbeeld bij monitoring, dient dit aan een in overeenstemming met artikel 9 in te stellen gemeenschappelijke luchtvaartcommissie te worden gemeld. Na beoordeling van deze meldingen en eventueel na inwinning van aanvullend deskundig advies inzake de verdere aanpak, dient deze commissie voorstellen te doen voor eventuele maatregelen in het nationaal park Maasduinen ten behoeve van vervanging of schadeloosstelling. De Duitse zijde zal de resultaten van procedures, voorzover deze van belang zijn voor de vergunning, inbrengen in de vergunningsprocedure, eventueel leidend tot gedeeltelijke of volledige intrekking van de vergunning.

Anlage 1

Einvernehmliche Erklärung zum Umweltschutz

Die deutsche Delegation versichert, dass sie in gleicher Weise wie die niederländische Seite dem Umwelt-, Anwohner- und Naturschutz in der betroffenen Region in Zusammenhang mit der Aufnahme des Flugbetriebs am Flughafen Niederrhein (Weeze-Laarbruch) hohe Priorität einräumt und weiterhin auf Beachtung aller diesbezüglichen Rechtsakte Wert legen wird.

Die Genehmigung wurde erteilt aufgrund der gutachterlichen Stellungnahme zur FFH-Erheblichkeit einer Umnutzung des Militärflughafens Weeze-Laarbruch (Froelich&Sporbeck, August 1999). Eine Aktualisierung der FFH-Erheblichkeitsabschätzung zur Konversion des Militärflugplatzes Weeze-Laarbruch (Froelich&Sporbeck) erfolgte am 10. Juli 2002. Deutschland verfolgt mit großer Aufmerksamkeit die im Rahmen der niederländischen Flora-Fauna-Habitat-Berichtserstattung an die Europäische Union stattfindenden Untersuchungen (monitoring) im Gebiet des Nationalparks »Maasduinen« bezüglich der Auswirkungen des Flugbetriebes durch den Flughafen Niederrhein (Weeze-Laarbruch). Die Bundesrepublik Deutschland wird Folgeuntersuchungen in Rahmen ihrer Zuständigkeit und ihrer Möglichkeiten unterstützen und die Ergebnisse zur Kenntnis nehmen.

Sollten in Zukunft entgegen allen bisher bekannten Tatsachen und Feststellungen wesentliche nachteilige Auswirkungen des Flugbetriebs auf dem Flughafen Niederrhein innerhalb der »Maasduinen« nachgewiesen werden, z.B. beim »Monitoring«, sollte dies der nach Art. 9 einzurichtenden Gemeinsamen Luftverkehrskommission berichtet werden. Diese Kommission sollte nach Wertung der Berichte und ggf. unter Hinzuziehung ergänzender fachkundiger Beratung zur Frage des weiteren Vorgehens Empfehlungen hinsichtlich etwaiger Ersatz- oder Kompensationsmaßnahmen im Nationalpark »Maasduinen« vorschlagen. Die deutsche Seite wird Verfahrensergebnisse, soweit sie für die Genehmigung von Belang sind, in das Genehmigungsverfahren einbringen, gegebenenfalls bis zu einer Tellrücknahme oder Aufhebung der Genehmigung.

D. PARLEMENT

Het Verdrag heeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag kan worden gebonden.

De voorlopige toepassing van het Verdrag (zie rubriek G hieronder) is medegedeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal bij brieven van 6 mei 2003.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging is voorzien in artikel 16, eerste lid.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 16, tweede lid, in werking treden op de eerste dag van de tweede maand na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

Het Verdrag wordt ingevolge artikel 16, derde lid, vanaf 1 mei 2003 voorlopig toegepast.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de voorlopige toepassing alleen voor Nederland,

J. GEGEVENS

Titel	: Verdrag inzake de internationale burgerlijke luchtvaart; Chicago, 7 december 1944
Tekst	: <i>Stb.</i> H 165 (Engels en vertaling)
Laatste <i>Trb.</i>	: <i>Trb.</i> 1999, 108
Titel	: Protocol tot wijziging van het International Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de (Eurocontrol); Brussel, 27 juni 1997
Tekst	: <i>Trb.</i> 1998, 258 (Frans, Nederlands en Engels)
Titel	: Noord-Atlantisch Verdrag; Washington, 4 april 1949
Tekst	: <i>Stb.</i> J 355 (Engels, Frans en vertaling)
Laatste <i>Trb.</i>	: <i>Trb.</i> 1999, 121
Titel	: Statuut van het Internationale Gerechtshof; San Francisco, 26 juni 1945
Tekst	: <i>Trb.</i> 1971, 55 (Engels, Frans en vertaling) en <i>Trb.</i> 1987, 114 (herziene vertaling)
Laatste <i>Trb.</i>	: <i>Trb.</i> 1997, 106

In overeenstemming met artikel 19, tweede lid, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen heeft de Minister van Buitenlandse Zaken bepaald dat het Verdrag zal zijn bekendgemaakt in Nederland op de dag na de datum van uitgifte van dit Tractatenblad.

Uitgegeven de *elfde* juni 2003.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. G. DE HOOP SCHEFFER